



(日) 椋 鸠十动物小说全集

两只 大雕

(日) 椋 鸠十 著

安伟邦 译

21世纪出版社 www.21stcph.com



棕鳩十动物小说全集

两只大雕

安伟邦 译

21世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

两只大雕/(日)棕鸠十著;安伟邦译

南昌:二十一世纪出版社,2000.2

(棕鸠十动物小说全集)

ISBN7-5391-1637-4

I. 两… II. ①棕…②安… III. 儿童文学-小说-作品集-日本-现代
IV. I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 56303 号

MUKUHATOJYUU ZENSHUU(Vol.1~10、13~14、16~18、20、25)

© HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by POPLAR PUBLISHING CO..

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

两只大雕/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.625

字 数 107 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1637-4/1·382

定 价 5.60 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6782361)

日本少年动物小说开山鼻祖

—— 棕 鸫 十



作者简介

棕鸫十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡乔木村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鸫十全集》（二十六卷）、《棕鸫十的书》（二十六卷）、《棕鸫十动物童话》（十卷）。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鸫十全集》、《棕鸫十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

棕鸠十是我心目中非常优秀的一位动物小说作家。他以日本文化为观照，对大自然施以现实主义的透视。他具有超常的艺术感受力，以动物世界反观人生，给人以独特的感悟。动物小说之于棕鸠十，相当于童话之于安徒生，诗歌之于普希金，是两相寻找的一种文学结果。

著名儿童文学作家
中国作协书记处书记

高洪波

走近棕鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：棕鸠十。在日语中，棕是灰棕鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的棕鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，棕鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，椋鸠十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上了。

椋鸠十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，他开始向椋鸠十约稿。他对初出茅庐的椋鸠十寄予了厚望，他在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说(动物故事)。”这一等就是四年，四年后椋鸠十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在了一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天，我们，还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时，遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子，太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战，身负重伤，但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说，这是棕鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来，这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下，缺乏新意，几乎都是千篇一律的拟人化的故事。棕鸠十的这篇《山中的太郎熊》，可以说是让人耳目一新，它逼真的描写和有趣的情节，更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家，能最好地表现出其独有的特点的，就是他的处女作。棕鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过，棕鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说，是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿，但这可能只是其动机之一。其实，棕鸠十从事动物小说的写作，已是一个必然的趋势，是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式，才能让他一展才华。正因为如此，棕鸠十一发而不可收拾了，短短的几年里，就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《大造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里，棕鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为椋鸠十出版了集一生之大成的《椋鸠十全集》(二十六卷)、《椋鸠十的书》(二十六卷)、《椋鸠十动物童话》(十卷)。

对日本的读者来说，椋鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么椋鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到椋鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快的主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是椋鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，椋鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，椋鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

这就是椋鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底，椋鸠十动物小说的这种特色的根源，还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子，群山环抱，山里出没着野猪、鹿和猴子，所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处，对它们的生活十分了解。另外，他那叙述故事的语气，也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧！

我们中国读者最先接触到的椋鸠十的动物小说，还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部椋鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧，他的译作生动传神，准确流畅。只可惜他英年早逝。这次，二十一世纪出版社出版的《椋鸠十动物小说全集》采用的蓝本，是白杨社的《椋鸠十全集》，但原书一共有二十六卷，我们只选取了其中的动物小说部分，一共十六卷。其中，凡是安伟邦先生译过的，均采用了安伟邦先生的译本，其他则是我请翻译家新译的。

应该说，在二十一世纪初，二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前，实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢椋鸠十的作品的，因为我相信，真正的好作品是无国界的。

好，让我们一起走进椋鸠十那温馨感人的动物世界吧！



目 录

年轻的翅膀 / 1

喙和爪 / 13

天空的惯例 / 27

新领土 / 39

人和雕 / 50

被俘的英雄 / 62

山和村 / 76

重逢 / 88

村落的声音 / 102

新的征途 / 116





年轻的翅膀



年老的雕哺育着幼雏。

在远离村落的深山，险峻的悬崖的中部，有个雕巢。那悬崖面朝东方，是这山谷里最适于眺望的地方。

当黎明的太阳刚刚染红东方天空的时候，贪吃的雏雕们，就讨厌地叫着，向老雕索取食物。

一听见那声音，老雕们就呆不住了。

两只年老的雕，从巢里飞出来，站在悬崖顶部的大岩石上，挺起胸，注视着重叠的群山那边，好像在想：啊，今天该飞到哪个方向去找食呢……

但是，被黎明的太阳照射着的这两只雕的翅膀，已经失去已往的光泽，变成了干干巴巴的茶色。而且，两只雕的翅膀不少地方有残破。



看起来，它们是年纪相当大的雕。

根据情况看，现在巢里的雏雕，对这两只雕来说，也许是最后的雏雕。

老雕的身体也很衰弱了。早晨很早飞出去，到傍晚，才好不容易捉到一只兔子回来，这种日子，已经持续好多天了。

因此，雏雕们总是饿着肚子，一看见大雕回来，就吵吵嚷嚷地要吃食。

年老的雕，飞行能力也一天天弱下去，从这点来看，它们为养育雏雕已是精疲力竭，几天来自己几乎没吃什么东西。

一天黄昏，回到巢里来的，只有年老的雕妈妈。

从那天黄昏以后，年老的雕爸爸，再没有在这几十年养育了雏雕的巢前出现过。

只能由雕妈妈来喂养巢中的两只雏雕了。

雕妈妈带回的猎物越来越小。有时是一条黄颌蛇，有时只是一只野鼠。

尽管这样，雕妈妈也还是想方设法喂养这两只雏雕，好让它们再过两三天从巢里飞出。

目前正能吃的雏雕，总是饿着肚子，注视着雕妈妈归来的天空，等待着。

几重山的那边，月亮要出来了。

那月亮，像被肩膀推举着，一下一下，慢慢地升到了空中。

雕雏们伸长脖子，一动不动地注视着月亮那边。





月亮高高地升上天空。但，雕妈妈却没有回来。

夜色褪去，太阳代替月亮，从山那边升起，可还是不见雕妈妈的身影。

雕妈妈也许是由于年纪太大，在哪个深山里，已朽木般地倒了下去，或许是被猎人





用枪打了下来。

这样,两只雏雕在从巢里飞出之前,就成了孤儿了。

当太阳高高升上空中的时候,它们饿着肚子,感到胃里阵阵发痛,就“喳喳”地大声叫了起来。

其结果是,越叫越觉得肚子饿。

二

两只雏雕,无力地把脑袋靠在巢边,闭上了眼睛。似乎这样,能抑制住肚子饿。

那是身心都被深深吸引的强烈睡意,真是舒服极了。它们真想这样永久的沉睡。

但是,野性的东西所具有、不论任何场合都要活下去的强大力量,向它们召唤:

“不要睡!不要睡!睡觉是危险的!闹腾吧!用闹腾把睡眠赶走!”

两只雏雕听从了召唤。

它们猛地一下睁开眼,活动身子,扇起翅膀。飞出前的翅膀,已经相当强壮了。它们胡乱扇动翅膀,身子居然飘了起来,从巢里飘到了外边。

两只雏雕,有生以来第一次扇动了自己的翅膀。

它们掉在悬崖下边的大岩石上。因为它们一边往下掉,一边扇翅膀,所以才能轻松地躺在岩石上。

不是吃惊,也说不上是什么心情,它们大张着翅膀,不住地向四周张望。



太阳向这将成年的雕的翅膀，撒下闪闪的金光。

三

在它们巢下边的大岩石上，散落着蛇头和兔肉碎片，腐烂得发出令人作呕的气味。那是它们在巢里的时候，大雕给带回来，它们吃漏的食物。

但是，对饿得头昏眼花的雏雕来说，那腐烂的气味，也诱发着它们的食欲。

它们用那将即成年的带有利爪的脚，使劲按住小小的残渣，用嘴一一啄去。

即使那是腐烂的东西，落到胃里也浑身陶醉般地舒服，味道好极了。

两只雏雕一口接一口地把掉在四周的食物全部啄完了。

这是它们生下来第一次自己发现食物，自己去啄食。

虽说那是极少的食物，但也把它们从死亡中拯救了出来。

吃饱肚子，是最大的幸福。吃完撒落的食物，两只雏雕，心情完全好转，而且十分满足地靠着身子，想睡觉了。

不过，这是肚子暖和和的、安心的睡眠。

它俩靠着身子，在岩石上一直熟睡到早晨。

天亮时分，它们醒了。

